

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY VI ZMLUVY O EÚ

ROZHODNUTIE RADY

z 21. septembra 2009

o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní určitých ustanovení Dohody medzi Európskou úniou a Islandom a Nórskom na účely uplatňovania určitých ustanovení rozhodnutia Rady 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, a rozhodnutia Rady 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy

(2009/1023/SVV)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej články 24 a 38,

keďže:

(1) Island listom z 24. septembra 2008 adresovaným predsedovi Rady a Nórsko listom zo 7. júla 2008 adresovaným predsedovi Rady požiadali o pridruženie k mechanizmu policajnej a justičnej spolupráce medzi členskými štátmi Únie vytvoreným rozhodnutím Rady 2008/615/SVV z 23. júna 2008 o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti ⁽¹⁾, a rozhodnutím Rady 2008/616/SVV z 23. júna 2008 o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti ⁽²⁾, vrátane jeho prílohy.

(2) Na základe poverenia udeleného predsedníctvu 24. októbra 2008 a za pomoci Komisie a delegácie zastupujúcej členský štát, ktorý bude ako nasledujúci vykonávať predsedníctvo, sa ukončili rokovania s Islandom a Nórskom o dohode na účely uplatňovania určitých ustanovení rozhodnutia Rady 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji

proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, a rozhodnutia Rady 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy (ďalej len „dohoda“).

(3) S výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu by sa mala dohoda parafovaná 28. novembra 2008 v Bruseli podpísať a pripojená deklarácia by sa mala schváliť.

(4) Dohoda obsahuje ustanovenia o predbežnom vykonávaní niektorých jej ustanovení. Do ukončenia postupov na formálne uzavretie dohody a nadobudnutia platnosti by sa tieto ustanovenia predbežne vykonávať,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa schvaľuje v mene Európskej únie podpísanie dohody, s výhradou jej uzavretia.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Vyhlásenie pripojené k tomuto rozhodnutiu sa schvaľuje v mene Európskej únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 210, 6.8.2008, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 210, 6.8.2008, s. 12.

Článok 3

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu (y) splnomocnenú (é) podpísať v mene Európskej únie dohodu, s výhradou jej uzavretia.

V Bruseli 21. septembra 2009

Za Radu
predseda
T. BILLSTRÖM

DOHODA

medzi Európskou úniou a Islandom a Nórskom na účely uplatňovania určitých ustanovení rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, a rozhodnutia 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

ISLAND

a

NÓRSKO

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ŽELANÍM zlepšiť policajnú a justičnú spoluprácu medzi členskými štátmi Európskej únie a Islandom a Nórskom bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia na ochranu slobody jednotlivca,

BERÚC DO ÚVAHY, že súčasné vzťahy medzi zmluvnými stranami, najmä Dohoda uzavretá medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a rozvoji schengenského acquis, sa vyznačujú úzkou spoluprácou v boji proti trestnej činnosti,

POUKAZUJÚC na spoločný záujem zmluvných strán zabezpečiť, aby bola policajná spolupráca medzi členskými štátmi Európskej únie a Islandom a Nórskom poskytovaná rýchlym a účinným spôsobom zlučiteľným so základnými zásadami ich vnútroštátnych právnych systémov a v súlade s právami jednotlivca a zásadami Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, podpísaného v Ríme 4. novembra 1950,

UZNÁVAJÚC, že rámcové rozhodnutie Rady 2006/960/SVV z 18. decembra 2006 o zjednodušení výmeny informácií a spravodajských informácií medzi orgánmi členských štátov Európskej únie činnými v trestnom konaní⁽¹⁾ už stanovuje pravidlá, podľa ktorých si orgány presadzovania práva členských štátov Európskej únie a Islandu a Nórska môžu rýchlo a účinne vymieňať informácie a spravodajské informácie na účely vedenia vyšetrovania trestných činov alebo spravodajských operácií v trestných veciach,

UZNÁVAJÚC, že pre podnecovanie medzinárodnej spolupráce má zásadný význam, aby sa presné informácie dali vymieňať rýchlo a účinne. Preto je potrebné zaviesť postupy na presadenie rýchlych, účinných a nenákladných postupov výmeny údajov. V súvislosti so spoločným používaním údajov by tieto postupy mali stanoviť zodpovednosť zúčastnených a zahŕňať vhodné záruky, pokiaľ ide o presnosť a bezpečnosť údajov počas prenosu a uchovávania, ako aj postupy na zaznamenávanie výmeny údajov a obmedzenia používania vymieňaných informácií;

BERÚC DO ÚVAHY, že Island a Nórsko vyjadrili želanie uzavrieť dohodu, ktorá by im umožnila uplatňovať určité ustanovenia rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, a rozhodnutia 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy vo vzájomných vzťahoch a vo vzťahoch s členskými štátmi Európskej únie,

BERÚC DO ÚVAHY, že Európska únia tiež považuje takúto dohodu za potrebnú,

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 386, 29.12.2006, s. 89.

POUKAZUJÚC NA TO, že táto dohoda obsahuje ustanovenia založené na hlavných ustanoveniach rozhodnutia 2008/615/SVV a rozhodnutia 2008/616/SVV, vrátane jeho prílohy, ktorých účelom je zlepšiť výmenu informácií, ktoré členskými štátmi Európskej únie a Islandu a Nórsku umožnia si navzájom udeliť prístupové práva k svojim automatizovaným súborom s analýzou DNA, automatizovaným systémom identifikácie odtlačkov prstov a registrom s údajmi o evidencii vozidiel. V prípade údajov z vnútroštátnych súborov s analýzou DNA a z automatizovaných systémov identifikácie odtlačkov prstov by systém „pozitívnej lustrácie/negatívnej lustrácie“ mal umožniť vyhľadávajúcemu štátu v druhom rade požadovať osobné údaje od štátu, ktorý súbor spravuje, a podľa potreby požadovať ďalšie informácie prostredníctvom postupov vzájomnej právnej pomoci vrátane postupov prijatých podľa rámcového rozhodnutia 2006/960/SVV;

BERÚC DO ÚVAHY, že tieto ustanovenia by značne urýchlili existujúce postupy, ktoré by členskými štátmi, Islandu a Nórsku umožnili zistiť, či má iný štát požadované informácie, ktoré potrebujú, a ak áno, tak ktorý,

BERÚC DO ÚVAHY, že cezhraničné porovnávanie údajov dá boju proti trestnej činnosti nový rozmer. Informácie získané porovnávaním údajov otvoria štátom nové prístupy k vyšetrovaniu, a tým zohrá kľúčovú úlohu v pomoci orgánom činným v trestnom konaní a justičným orgánom štátov,

BERÚC DO ÚVAHY, že pravidlá sa zakladajú na prepojení národných databáz štátov,

BERÚC DO ÚVAHY, že za určitých podmienok by štáty mali byť schopné poskytovať osobné i iné ako osobné údaje na zlepšenie výmeny informácií s cieľom predchádzať trestným činom a udržiavať verejný poriadok a bezpečnosť v súvislosti s významnými udalosťami s cezhraničným rozmerom,

UZNÁVAJÚC, že okrem zlepšenia výmeny informácií je potrebné upraviť iné formy užšej spolupráce medzi policajnými orgánmi najmä prostredníctvom spoločných bezpečnostných operácií (napr. spoločné hliadky),

BERÚC DO ÚVAHY, že užšia policajná a justičná spolupráca v trestných veciach musí ísť ruka v ruku s dodržiavaním základných práv, najmä práva na rešpektovanie súkromia a ochranu osobných údajov, čo sa zabezpečí osobitnými opatreniami o ochrane údajov, ktoré by sa mali prispôbiť osobitnej povahe rôznych foriem výmeny údajov. Takéto ustanovenia o ochrane údajov by mali zohľadňovať predovšetkým špecifickú povahu cezhraničného on-line prístupu do databáz. Pretože pri prístupe on-line nie je možné, aby štát, ktorý spravuje súbor, robil akékoľvek predbežné kontroly, mal by sa zaviesť systém zabezpečujúci následné monitorovanie,

BERÚC DO ÚVAHY, že systém pozitívnej lustrácie/negatívnej lustrácie zabezpečuje štruktúru porovnávania anonymných profilov, keď sa dodatočné osobné údaje vymieňajú len po pozitívnej lustrácii a ktorých odovzdávanie a prijímanie sa spravuje vnútroštátnym právom vrátane predpisov o právnej pomoci. Tento mechanizmus zabezpečuje adekvátny systém ochrany údajov, pričom sa chápe, že odovzdávanie osobných údajov inému štátu si vyžaduje náležitú úroveň ochrany údajov na strane prijímajúceho štátu.

VZHLADOM na rozsiahlu výmenu informácií a údajov vyplývajúcich z užšej policajnej a justičnej spolupráce je cieľom tejto dohody zaručiť primeranú úroveň ochrany údajov. Dodržiava úroveň ochrany navrhnutú na spracúvanie osobných údajov v Dohovore Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracúvaní osobných údajov a v jeho dodatkovom protokole z 8. novembra 2001, ako aj zásady uvedené v odporúčaní Rady Európy č. R (87) 15, ktorým sa upravuje používanie osobných údajov v oblasti polície,

OPIERAJÚC SA o vzájomnú dôveru medzi členskými štátmi Európskej únie a Islandom a Nórskom v štruktúru a fungovanie ich právnych systémov,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných a mnohostranných dohovorov zostávajú uplatniteľné na všetky záležitosti, na ktoré sa nevzťahuje táto dohoda,

SA ROZHODLI UZAVRIEŤ TÚTO DOHODU:

Článok 1

Predmet úpravy a cieľ

1. Pokiaľ nie je v tejto dohode ustanovené inak, obsah článkov 1 až 24, článku 25 ods. 1, článkov 26 až 32 a článku 34 rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, sa uplatňuje na dvojstranné vzťahy medzi Islandom alebo Nórskom a jednotlivými členskými štátmi Európskej únie, ako aj na vzťahy medzi Islandom a Nórskom.

2. Pokiaľ nie je v tejto dohode ustanovené inak, obsah článkov 1 až 19 a článku 21 rozhodnutia 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení

cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy s výnimkou bodu 1 kapitoly 4 sa uplatňuje na vzťahy uvedené v odseku 1.

3. Vyhlásenia členských štátov vykonané v súlade s rozhodnutiami 2008/616/SVV a 2008/615/SVV sa vzťahujú aj na ich vzťahy s Islandom a Nórskom.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „zmluvné strany“ sú Európska únia, Nórsko a Island;

2. „členský štát“ je členský štát Európskej únie;

3. „štát“ je členský štát, Island alebo Nórsko.

Článok 3

Jednotné uplatňovanie a výklad

1. Zmluvné strany s cieľom dosiahnuť čo najjednoduchšie uplatňovanie a výklad ustanovení uvedených v článku 1 neustále sledujú vývoj judikatúry Súdneho dvora Európskych spoločenstiev, ako aj vývoj judikatúry príslušných súdov Islandu a Nórska, ktorá súvisí s týmito ustanoveniami. Na tento účel sa zriadi mechanizmus, ktorý zaručí pravidelné, vzájomné zasílanie takejto judikatúry.

2. Island a Nórsko sú oprávnené predkladať písomné vyjadrenia alebo písomné pripomienky Súdnemu dvoru v prípadoch, keď súd členského štátu začne na Súdnom dvore konanie o predbežnej otázke, ktorá sa týka výkladu akýchkoľvek ustanovení uvedených v článku 1.

Článok 4

Riešenie sporov

Každý spor medzi Islandom alebo Nórskom a členským štátom týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody alebo niektorého z ustanovení uvedených v článku 1 a zmien a doplnení, ktoré sa ich týkajú, môže účastník tohto sporu predložiť na zasadnutí zástupcov vlád členských štátov Európskej únie, Islandu a Nórska, aby sa urýchlene vyriešil.

Článok 5

Zmeny a doplnenia

1. Ak vznikne potreba zmeniť a doplniť ustanovenia rozhodnutia 2008/615/SVV uvedené v článku 1 ods. 1, a/alebo ustanovenia rozhodnutia 2008/616/SVV, vrátane jeho prílohy, uvedené v článku 1 ods. 2, Európska únia ich o tom bezodkladne informuje Island a Nórsko a zhromaždí ich prípadné pripomienky.

2. Akákoľvek zmena a doplnenie ustanovení rozhodnutia 2008/615/SVV uvedené v článku 1 ods. 1, ako aj akákoľvek zmena a doplnenie ustanovení rozhodnutia 2008/616/SVV, vrátane jeho prílohy, uvedené v článku 1 ods. 2, sa po jej prijatí prostredníctvom depozitára oznámi Islandu a Nórsku.

Island a Nórsko sa nezávisle rozhodnú, či prijmú obsah zmeny a doplnenia a či ich transponujú do svojho vnútroštátneho právneho poriadku. Uvedené rozhodnutia oznámi depozitárovi do troch mesiacov od oznámenia zmeny a doplnenia.

3. Ak môžu byť Island a Nórsko viazané obsahom zmeny a doplnenia iba po splnení ústavných požiadaviek, Island a Nórsko o tom pri oznámení informujú depozitára. Island

a Nórsko bezodkladne a písomne informujú depozitára najneskôr do šiestich mesiacov od oznámenia o splnení všetkých ústavných požiadaviek. Od stanoveného dátumu nadobudnutia účinnosti zmeny a doplnenia vo vzťahu k Islandu a Nórsku a až do oznámenia o splnení ústavných požiadaviek Island a Nórsko predbežne vykonávajú obsah právneho aktu alebo predmetné ustanovenie, pokiaľ je to možné.

4. Ak Island alebo Nórsko, alebo oba štáty zmenu a doplnenie neakceptujú, vykonávanie tejto dohody sa voči štátu alebo štátom, ktoré neakceptovali zmenu a doplnenie preruší na šesť mesiacov odo dňa stanoveného na vykonanie členskými štátmi. Na účely preskúmania všetkých možností pokračovať v uplatňovaní dohody sa zvolá zasadnutie zmluvných strán, pričom sa zohľadní rovnocennosť právnych predpisov. Prerušenie sa ukončí, keď dotknutý štát alebo štáty oznámia akceptovanie zmeny a doplnenia, alebo keď sa zmluvné strany rozhodnú znovu uplatňovať medzi sebou túto dohodu.

5. Ak sa zmluvné strany do uplynutia šesťmesačnej lehoty prerušenia nerozhodli znovu uplatňovať túto dohodu, prestane sa táto dohoda platiť voči štátu, ktorý zmenu a doplnenie neakceptoval.

6. Odseky 4 a 5 sa vzťahujú na zmeny a doplnenia týkajúce sa kapitola 3, 4 a 5 rozhodnutia 2008/615/SVV alebo článku 17 rozhodnutia 2008/616/SVV, iba ak Island alebo Nórsko alebo oba tieto štáty oznámia depozitárovi, že ich nemôžu akceptovať spolu s dôvodmi. V takom prípade a bez toho, aby bol dotknutý článok 10, sa na vzťahy so štátom alebo štátmi, ktoré vydali oznámenie, budú príslušné ustanovenia naďalej uplatňovať v znení pred zmenou a doplnením.

Článok 6

Preskúmanie

Zmluvné strany súhlasia, že spoločne preskúmajú túto dohodu najneskôr do piatich rokov od nadobudnutia jej platnosti. Preskúmanie sa bude týkať najmä praktického vykonávania, výkladu a vývoja dohody, ako aj otázok týkajúcich sa napríklad dôsledkov ďalšieho vývoja Európskej únie súvisiacich s predmetom tejto dohody.

Článok 7

Vzťah k iným právnym nástrojom

1. Island a Nórsko môžu naďalej uplatňovať dvojstranné alebo mnohostranné dohody alebo dohovory o cezhraničnej spolupráci s členskými štátmi, ktoré sú v platnosti v čase prijatia tejto dohody, pokiaľ takéto dohody alebo dohovory nie sú nezlučiteľné s cieľmi tejto dohody. Island a Nórsko oznámia depozitárovi dohody alebo dohovory, ktoré sa budú naďalej uplatňovať.

2. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody môžu Island a Nórsko uzavierať alebo uvádzať do platnosti ďalšie dvojstranné alebo mnohostranné dohody alebo dohovory o cezhraničnej spolupráci s členskými štátmi, pokiaľ takéto dohody alebo dohovory ustanovujú rozšírenie cieľov tejto dohody. Island a Nórsko oznámia tieto nové dohody alebo dohovory depozitárovi do troch mesiacov od ich podpisu alebo – v prípade nástrojov podpísaných pred nadobudnutím platnosti tejto dohody – do troch mesiacov od ich nadobudnutia platnosti.

3. Dohodami a dohovormi uvedenými v odsekoch 1 a 2 nesmú byť dotknuté vzťahy so štátmi, ktoré nie sú ich zmluvnými stranami.

4. Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce dohody o právnej pomoci alebo vzájomnom uznávaní justičných rozhodnutí.

Článok 8

Oznámenia, vyhlásenia a nadobudnutie platnosti

1. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na to, aby mohli vyjadriť súhlas s prijatím záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody.

2. Európska únia môže udeliť súhlas s tým, že bude touto dohodou viazaná, aj vtedy, keď ešte všetky členské štáty, na ktoré sa vzťahuje článok 25 ods. 2 rozhodnutia 2008/615/SVV, neprijali rozhodnutia v ňom ustanovené.

3. Článok 5 ods. 1 a 2 sa predbežne vykonáva odo dňa podpisu tejto dohody.

4. Lehota troch mesiacov ustanovená v poslednej vete článku 5 ods. 2 týkajúca sa zmien a doplnení dohody prijatých po jej podpise, ale pred jej nadobudnutím platnosti, začína plynúť dňom nadobudnutia platnosti dohody.

5. Island a Nórsko môžu pri oznámení uvedenom v odseku 1, alebo ak je to ustanovené, kedykoľvek potom vydať vyhlásenia ustanovené v tejto dohode.

6. Táto dohoda nadobúda platnosť medzi Európskou úniou a Islandom prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po dni, keď generálny tajomník Rady Európskej únie skonštatuje, že sa splnili všetky formálne požiadavky pre vyjadrenie súhlasu Európskej únie a Islandu alebo v ich mene.

7. Táto dohoda nadobúda platnosť medzi Európskou úniou a Nórskom prvým dňom tretieho mesiaca nasledujúceho po dni, keď generálny tajomník Rady Európskej únie skonštatuje, že sa splnili všetky formálne požiadavky pre vyjadrenie súhlasu Európskej únie a Nórska alebo v ich mene.

8. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody medzi Európskou úniou a Islandom a Európskou úniou a Nórskom nadobúda táto dohoda platnosť aj medzi Islandom a Nórskom.

9. Prenos osobných údajov na základe tejto dohody sa môže uskutočniť až po vykonaní ustanovení kapitoly 6 rozhodnutia 2008/615/SVV vo vnútroštátnom práve štátov dotknutých týmto prenosom.

10. Na účely overenia splnenia na Islande a v Nórsku sa uskutoční hodnotiaci návšteva a séria testov v súlade s podmienkami a dojednaniami dohodnutým s uvedenými štátmi, ktoré sú rovnaké ako tie, ktoré sa vzťahujú na členské štáty podľa kapitoly 4 prílohy k rozhodnutiu 2008/616/SVV.

Na základe celkovej hodnotiacej správy Rada jednomyselne rozhodne o dátume alebo dátumoch, odkedy budú môcť členské štáty oznamovať osobné údaje Islandu a Nórsku podľa tejto dohody.

Článok 9

Pristúpenie

Pristúpenie nových členských štátov k Európskej únii zakladá práva a povinnosti podľa súčasnej dohody medzi týmito novými členskými štátmi a Islandom a Nórskom.

Článok 10

Vypovedanie

1. Túto dohodu môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán. Ak dohodu vypovie Island alebo Nórsko, ostáva v platnosti medzi Európskou úniou a štátom, ktorý ju nevypovedal. Ak dohodu vypovie Európska únia, skončí jej platnosť.

2. Vypovedanie tejto dohody podľa odseku 1 nadobudne účinnosť šesť mesiacov od uloženia oznámenia o jej vypovedaní.

Článok 11

Depozitár

1. Táto dohoda sa uloží u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

2. Depozitár uverejňuje informácie o každom oznámení súvisiacom s touto dohodou.

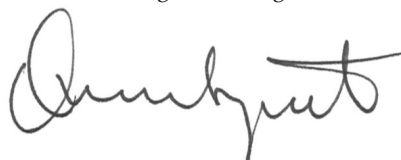
V Štokholme 26. novembra 2009 a v Bruseli 30. novembra 2009 v jedinom pôvodnom vyhotovení v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, islandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, nemeckom, nórskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar
 Fyrir hönd Evrópusambandsins
 For Den europeiske union



За Република Исландия
 Por la República de Islandia
 Za Islandskou republiku
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Islandi Vabariigi nimel
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne
 Per la Repubblica d'Islanda
 Islandes Republikas vārdā
 Islandijos Respublikos vardu
 Az Izlandi Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 W imieniu Republiki Islandii
 Pela República da Islândia
 Pentru Republica Islanda
 za Islandskú republiku
 Za Republiko Islandijo
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
 For Republikken Island

За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Thar ceann Ríocht na hIorua
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar-Renju tan-Norvegia
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Novegiei
 Za Nórske královstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 På Konungariket Norges vägnar
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
 For Kongeriket Norge

VYHLÁSENIE, KTORÉ SA PRIJME PRI PODPISĚ DOHODY

Európska únia a Island a Nórsko, signatári Dohody na účely uplatňovania určitých ustanovení rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, a rozhodnutia 2008/616/SVV o vykonávaní rozhodnutia 2008/615/SVV o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti, vrátane jeho prílohy, (ďalej len „dohoda“)

vyhlasujú:

Uskutočňovanie výmen údajov týkajúcich sa profilov DNA, odtlačkov prstov a evidencie vozidiel vyžaduje, aby Island a Nórsko vytvorili dvojstranné spojenia s každým členským štátom pre každú z týchto kategórií.

Na uľahčenie tejto úlohy sa Islandu a Nórsku zašlú všetky dostupné dokumenty, osobitný softvér a zoznamy užitočných kontaktov.

Island a Nórsko môžu využiť neformálne partnerstvo s členskými štátmi, ktoré už takéto výmeny uskutočnili,

s cieľom podeliť sa o získané skúsenosti a získať prístup k praktickej a technickej pomoci.

Podrobnosti o takýchto partnerstvách sa upravujú priamo v dohodách medzi dotknutými štátmi.

Islandskí a nórski odborníci môžu kedykoľvek kontaktovať predsedníctvo Rady a/alebo Komisiu a/alebo uznávaných odborníkov v oblastiach, v ktorých by radi získali informácie, objasnenie alebo iný druh pomoci.

Rovnako môže Komisia kontaktovať Island a Nórsko pri príprave návrhov alebo oznámení, v súvislosti s ktorými je v spojení s členskými štátmi.

Islandskí a nórski odborníci sa môžu pozývať na zasadnutia skupiny *ad hoc*, v rámci ktorej odborníci z členských štátov diskutujú o rôznych technických aspektoch výmen údajov z profilov DNA, daktyloskopických údajov a určitých údajov, ktoré priamo súvisia s uplatňovaním uvedených rozhodnutí Rady Islandom a Nórskom.